

American Icon Lady

非常女人

为政治而生的希拉里

*American Secretary of
State Hillary Clinton*



梦明 成琳 / 主编

iPhone, iPad, iTouch
用户超值附赠APP下载
到 中搜索“非常女人”下载应用程序



中国致公出版社

非常女人

为政治而生的希拉里

主 编

于梦明 成 琳

编 委

李 洋 王亚楠 张英晨 韩红梅 黄 江 杨金鑫
史伟进 张元婧 何 婧 刘 晓 刘 欢 陈俐娜
陈 枫 张云贵 肖力斌 顾晓宇 方昱翔 谭 潇
何长领 葛 俊 王 琴 祝万伟 陈 翔 白 烨
梁俊茂 田 圆 寇 杰



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

为政治而生的希拉里：英汉对照 / 于梦明，成琳主编. —北京：
中国致公出版社，2012

（非常女人）

ISBN 978-7-5145-0272-5

I. ①为… II. ①于… ②成… III. ①英语-汉语-对照读物
②希拉里，C. -生平事迹 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第059944号

选题策划：凌 子

责任编辑：凌 子 梁 樱 封面设计：杨 青

责任印制：王秀菊 责任校对：韩 颐 陈 雨

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话：010-82259658（总编室） 62082811（编辑部）

010-66168543（发行部）

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

规 格：700毫米×980毫米 开本：1/16

印 张：17.5 字数：415千字

版 次：2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价：29.80元（凡拥有iPhone，iPad，iTouch的读者到App Store中搜索“非常女人”下载应用程序）

版权所有 翻印必究



一、透过阅读，全方位提升英语能力

在培养英文能力的四大技巧中，阅读，不可讳言地，扮演了一个关键角色。通过阅读，我们可以积累词汇，同时增进词组、句型的能力，进而充实我们在写作或口语表达时的“数据库”。此外，透过对阅读内容的欣赏、分析、思考及理解，我们可以拓展视野、吸纳新知，进而全方位提升英语能力！

二、培养英文阅读能力，就从原汁原味英文开始

如何提升英语阅读能力，一直是困扰着广大学习者的难题。英语教育专家指出，最好的方法就是选择一套浅显易懂、寓教于乐的作品来有效学习。秉承这一学习宗旨，我们精心打造“非常女人”系列丛书，希望可以帮助更多的英语学习者提升英语实力。本套书精心挑选四位大众熟知的杰出女性，即脱口秀女王奥普拉、为政治而生的希拉里、美国第一夫人米歇尔、最富爱心



慈善家梅琳达，一人一书，全方位呈现“非常女人”的各个方面，包括人物小传、演讲、访谈、趣闻轶事、婚姻家庭、工作、生活等，包罗万象，带给学习者不同风貌的阅读飨宴。每篇文章均摘自外文知名网站、报刊或广播媒体，英文原汁原味。正文采用中英对照方式，方便阅读。另外，还汇整了必备单词、词组和文化相关词汇，解析精辟，方便记忆。本套书的最大实用功能就是配备了iPhone手机互动学习软件，让学习变得更方便、更有趣、更时尚。我们衷心地希望能藉由本丛书帮助学习者有效培养英语阅读能力。

三、观名人世界，品地道英文，迅速提升英语力

名人的魅力，榜样的力量，优美的英文，尽在“非常女人”系列：

《非常女人——脱口秀女王奥普拉》

美国著名脱口秀主持人奥普拉是当今世界上最具影响力的女性之一，她从叛逆少女到心灵女王，实现了从丑小鸭到白天鹅的巅峰飞跃。本书展现了奥普拉的传奇经历，解密了脱口秀女王成功背后的悲欢和宠辱，还原给读者一个最立体、最真实的奥普拉：奥普拉的7堂神奇人生课；奥普拉的精英意识；奥普拉怎样用口才征服世界；奥普拉的职场制胜法宝；奥普拉的快乐小秘方；奥普拉的商业秘诀；奥普拉的精彩访谈……

《非常女人——为政治而生的希拉里》

有人说，希拉里天生是为政治而生。从苦苦挣扎的“第一夫人”到实权在握的国务卿，她有着强烈的权力欲望。她集各种矛盾和争议于一身，无论



从婚姻、政治生涯，还是个人价值观上，希拉里都是自己命运的主宰。本书呈现给你的就是这样一位传奇女人：一位勇敢的妻子；一位性感的女人；一位充满智慧的女强人；希拉里童年田园诗般的生活；希拉里和克林顿的生命邂逅；希拉里怎样用魅力征服世界；希拉里的睿智话语……

《非常女人——美国第一夫人米歇尔》

她是草根出身的黑人女孩，她是哈佛才女；她是曾经的绝望“怨妇”，却力助丈夫当选总统；她具备非凡的政治天赋，却甘愿做贤妻良母；她是颇具影响力的政坛人物，也是媒体追捧的时尚明星。她，就是米歇尔·奥巴马，一位优雅干练、风度非凡的美国第一夫人。米歇尔的完美，让你无法不佩服她，也让你无法抑制想了解她的冲动，本书将为你一一解读米歇尔的故事：第一夫人的时尚之路；米歇尔和奥巴马的情定今生；米歇尔如何绘制美国餐盘；米歇尔喜欢读什么书；米歇尔鼓舞人心的精彩演讲；米歇尔做客访谈节目时的妙答……

《非常女人——最富救世情怀的梅琳达》

比尔·盖茨曾说，是梅琳达改变了他的生活。当他二三十岁的时候，只知道拼命再拼命地工作，是梅琳达带给他更加完整和丰富的人生。这就是亿万富翁背后的女人，她用女性特有的慈爱、温柔和贤惠，默默地推动着比尔的前进，推动着微软的发展，关爱他人。你想知道比尔和梅琳达是怎样相识的吗？你想知道比尔和梅琳达是如何约会的吗？你想知道为什么比尔称梅琳达



为军师吗？你想和梅琳达一样做一位不同凡响的妈妈吗？你想解读梅琳达的大爱无疆吗……答案尽在本书，每篇文章都会给你带来不同的惊喜。

四、六大特色，展现阅读新视野

1. 多角度展现名人生活的各个方面，彰显榜样魅力，让学习更有趣。
 2. 英文选文原汁原味，学地道英文，让学习更有深度。
 3. 采用中英对照方式，方便阅读，随时清楚文章内容，让学习更便利。
 4. 流畅译文，翻译练习的绝佳材料，阅读+翻译双突破，让学习更有效率。
 5. 精选重要词汇，增进英语词汇能力，发音、解释、搭配轻松搞定。
 6. iPhone手机学习软件，便于读者随时随地阅读，让学习成为一种时尚。
- 最动人的故事，最经典的话语，最优美的英文……学好英语，从阅读开始；阅读英文，从本丛书开始！

编 者

2012年4月于北京



Chapter 1

Colorful Maidenhood

翩翩少女时代..... 1

1.1 | My Father' Influence on Us 父亲对我们的影响..... 2

1.2 | My Mother' Influence on Us 母亲对我们的影响..... 6

1.3 | People in My Childhood 童年生活中的人们..... 10

1.4 | I Was Considered a Tomboy 我是一个假小子..... 14

1.5 | Boys, Girls and Teachers 男孩、女孩、老师..... 17

1.6 | Unpleasant Experiences in High School 高中时期不愉快的经历..... 19

1.7 | A Volunteer for the GOP 成为共和党选举志愿人员..... 22

1.8 | My Lifelong Politics Come into Being 初步形成终身政治观..... 25



1.9	A Glimpse on My University Life 大学生活一瞥.....	29
------------	--	----

1.10	My University 我的大学.....	33
-------------	----------------------------	----

Chapter 2

Love and Family 爱情与家庭.....	38
--------------------------------------	----

2.1	I Began to Know Bill 初识比尔.....	39
------------	-----------------------------------	----

2.2	Our First Date 第一次约会.....	41
------------	------------------------------	----

2.3	We Became Inseparable 难舍难分.....	44
------------	------------------------------------	----

2.4	Bill Met My Family 比尔“见家长”.....	48
------------	------------------------------------	----

2.5	Bill Asked Me to Marry Him 艾纳戴尔湖畔，比尔向我求婚.....	51
------------	--	----

2.6	TO Change or Not to Change 改不改姓.....	54
------------	---	----

2.7	Chelsea Is Growing Up 我家有女初长成.....	58
------------	---------------------------------------	----

2.8	The Success in Education 教育界的成功.....	62
------------	---	----



2.9	Bill Lost the Reelection 比尔竞选州长连任失败.....	65
------------	---	----

2.10	Running the 1982 Election Together 全家上阵参加1982年的选举.....	70
-------------	---	----

2.11	Chelsea's "Royal Wedding" 希拉里千金切尔西的“美国皇室婚礼”	74
-------------	--	----

Chapter 3

First Lady of Charm 魅力出众的第一夫人.....	77
--	----

3.1	Not Inferior to Any Man 巾帼不让须眉	78
------------	---	----

3.2	As First Lady, Hillary Accomplished Many Firsts 希拉里作为第一夫人的许多“第一次”	82
------------	--	----

3.3	Hillary Cements Her Role As a Champion of Children 希拉里将自己定位于儿童的守护者	86
------------	---	----

3.4	After Becoming First Lady of the United States 成为美利坚第一夫人	89
------------	---	----

3.5	First Lady Launches Counterattack 第一夫人发起反击	93
------------	---	----

3.6	Hillary Clinton's Figure Is "Newsworthy" 希拉里形象的新闻价值	97
------------	--	----



Chapter 4

Star of the Capitol Hill

国会山上的明星..... 100

4.1

Differences Between Hillary and Obama on Significant Issues

希拉里与奥巴马在重要议题上的区别..... 101

4.2

Clinton Praises Hillary Is a "World-Class Genius"

克林顿称赞希拉里是“世界级的天才”..... 108

4.3

Iowa Voters Repudiated Clinton "Dynasty"

“克林顿王朝”兵败爱荷华选票争夺战..... 110

4.4

As the Fashion Police, Hillary Clinton Says Her Polka-Dot Dress Should Be Arrested

时尚警察希拉里称要逮捕自己的圆点裙..... 115

4.5

As Rivals in the Past, Hillary Clinton and Barack Obama Cooperate Effectively at Work

希拉里和奥巴马两位昔日对手成为今日队友..... 118

4.6

Will Obama and Hillary Meet at the 2012 Election

奥巴马和希拉里会在2012年大选中再次狭路相逢吗..... 122

4.7

Goals Are Same in Afghanistan, Only Details Under Review

美国在阿富汗的目标不变，具体细节有待商榷..... 125

4.8

Secretary Hillary to Brief Congress on Libya Mission

希拉里就利比亚战争向国会作简要报告..... 128



4.9	US Losing "Information War" 希拉里称美国丧失“信息战争”主导地位	131
------------	--	-----

4.10	Hillary Returns 希拉里高调回归	133
-------------	---	-----

Chapter 5

Fighting for a Better World 用魅力征服世界	137
---	-----

5.1	My Husband Is Not Secretary of State, I Am 我的丈夫不是国务卿，我才是	138
------------	--	-----

5.2	Hillary Clinton Stresses Good Governance, Electoral Reform in Nigeria 希拉里强调尼日利亚应该实行廉政建设和选举改革	140
------------	--	-----

5.3	US State Secretary Hillary Promises Social Angle to Anti-Drug Fight 希拉里许诺从社会角度支持禁毒斗争	143
------------	--	-----

5.4	Hillary in Quake-Ravaged Chile to Offer Support 希拉里雪中送炭，出访震区智利	145
------------	--	-----

5.5	Fighting for Woman's Rights 女权斗士希拉里	148
------------	---	-----

5.6	The Potential in Hillary Clinton's Global Campaign for Women 希拉里在世界范围发动女权战争	152
------------	---	-----

5.7	Hillary Clinton Appeals to End Violence in Bahrain 希拉里呼吁巴林停止暴力	155
------------	--	-----



5.8	Hillary Backs Yemeni Efforts Against al-Qaida 希拉里支持也门为反对“基地”组织所做出的努力·····	158
-----	--	-----

Chapter 6

Chatting with Hillary

希拉里访谈录·····	161
-------------	-----

6.1	Joanna Talks to Hillary 《美国佳人》总编乔安娜访谈希拉里·····	162
-----	--	-----

6.2	Hillary Clinton and Julia Roberts Talk to Time 《时代周刊》访谈希拉里和影星茱莉亚·····	168
-----	--	-----

6.3	Emma Wu of CCTV Interview with Hillary Clinton CCTV吴玮雯访谈希拉里（节选）·····	171
-----	---	-----

6.4	Hillary Speaks with NPR's Steve Inskeep NPR史蒂夫·英斯基普访谈希拉里·····	179
-----	--	-----

6.5	Grist and Outside Interview with Hillary Clinton 美国《谷物》与《户外》杂志访谈希拉里·····	187
-----	---	-----

Chapter 7

A Great Speaker

演讲专家希拉里·····	195
--------------	-----

7.1	Hillary Clinton's 60th Birthday Speech in 2007 希拉里2007年60岁生日的演讲·····	196
-----	---	-----

7.2	Speech Given by Hilary Clinton During Campaign for the Senate in 2008 希拉里2008年竞选议员演讲·····	200
-----	---	-----



7.3	Hillary Clinton Farewell Speech in 2008 希拉里2008年退出总统选举演讲.....	203
7.4	Speech by Secretary of State Hillary Clinton on Internet Freedom in 2010 希拉里2010年关于互联网自由的演讲.....	214
7.5	Hillary Clinton Speech in Expo 2010 Shanghai 希拉里2010年在上海世博会上的演讲.....	221
7.6	Speech by Secretary of State Hillary Clinton at UN Human Rights Council in 2011 希拉里2011年在联合国人权理事会上的演讲.....	225
7.7	Secretary of State Hillary Rodham Clinton's Speech at the Gala Dinner in 2011 希拉里2011年在美国-伊斯兰世界论坛庆祝晚宴上的讲话.....	237
7.8	Hilary's Speech at the Opening Ceremony of the Sino-US Strategic Economic Dialogue in 2011 希拉里2011年在中美战略与经济对话开幕式上的讲话.....	246
7.9	Hilary's Comment on Bin Laden's Death in 2011 希拉里2011年就本·拉登之死发表演说.....	249
7.10	Secretary of State Hillary Rodham Clinton at African Union 2011 希拉里2011年在非洲联盟论坛上的演讲.....	253

Chapter

1

Colorful Maidenhood

翩翩少女时代





1.1

My Father's Influence on Us 父亲对我们的影响

After the war, my dad started a small **drapery** fabric business, Rodrik Fabrics, in the Merchandise Mart in Chicago's Loop. His first office overlooked the Chicago River, and I can remember going there when I was only three or four. To keep me away from the windows, which he left open for the fresh air, he told me a big bad wolf lived down below and would eat me up if I fell out. Later, he started his own print plant in a building on the North Side. He employed **day laborers**, as well as enlisting my mother, my brothers and me when we were old enough to help with the printing. We carefully poured the paint onto the edge of the silk screen and pulled the squeegee across to print the pattern on the fabric underneath. Then we lifted up the screen and moved down the table, over and over again, creating beautiful patterns, some of which my father designed. My favorite was "Staircase to the Stars".

In 1950, when I was three years old and my brother Hugh was still an infant, my father had done well enough to move the family to suburban Park Ridge. There were fancier and more fashionable suburbs north of Chicago, along Lake Michigan, but my parents felt comfortable in Park

二战结束后，父亲在芝加哥大环的商业中心开办了一个小型的布料纺织厂——罗德里克纺织厂。他的第一个办公室俯瞰芝加哥河，我还记得在三四岁的时候曾经去过那里。他会把窗户打开通风。为了让我远离那些窗子，他告诉我说，有一只很坏的大灰狼住在下面，如果我不小心摔下去，它就会吃掉我。不久，他在北边的一个高楼里开办了自己的印染厂。他雇用了一些做零工的工人，妈妈也在那里工作，后来我和兄弟们稍微长大之后，也到厂里帮忙印染。我们小心地把颜料从丝网的边缘倒入，然后用橡胶滚轴在上面滚动，把图案印在丝网下面的布料上。然后我们就拉高丝网，把它从桌子上移下来，周而复始，漂亮的图案就是这样产生的。有些图案是爸爸自己设计的，我最喜欢的一个是“通往星星的阶梯”。

1950年，我当时3岁，弟弟休还只是一个婴儿，父亲的生意还不错，我们家搬到了帕克里奇的郊区。在芝加哥北部的密歇根湖周围，有许多更为有趣，更加现代的社区，但是父亲

1. **drapery** ['dreipəri] *n.* 布料；韩帐 如：He works in the drapery department of the store.他在商店的纺织品部工作。
2. **day laborer** 临时工，短工 其他常见的工作类型有：contract laborer合同工；hourly worker小时工；temporary worker临时工；part-time worker非全时工；self-employed自雇工；home-based worker家庭工；labor dispatching派遣工。

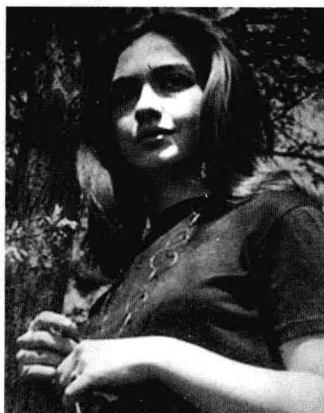


Ridge among all the other **veterans** who chose it for its excellent public schools, parks, tree-lined streets, wide sidewalks and comfortable family homes. The town was white and middle-class, a place where women stayed home to raise children while men commuted to work in the Loop, eighteen miles away. Many of the fathers took the train, but my dad had to make sales calls on potential customers, so he drove the family car to work every day.

My father paid cash for our two-story brick house on the corner lot of Elm and Wisner Streets. We had two **sundecks**, a screened-in porch and a fenced-in backyard where the neighborhood kids would come to play or to **sneak** cherries from our tree. The post-war population explosion was booming, and there were swarms

of children everywhere. My mother once counted forty-seven kids living on our square block.

Next door were the four Williams children, and across the street were the six O'Callaghans.



同许多老兵一样感觉在帕克里奇更加舒服。这里有优秀的公立学校，公园，两旁种满绿树的街道，宽阔的人行道以及舒适的家庭寓所。这个小镇是一个白人中产阶级的社区。在这里，女人们待在家里照顾孩子，男人们则每日到18英里外的芝加哥大环去工作。许多男人们乘火车上下班，不过父亲由于要给潜在客户打促销电话，他每天就开车上下班。

父亲用现金买下了我们位于拐角处的双层砖制房屋。房子有两个露台，一个安装了屏风的长廊和一个有着篱笆的后院，邻居的孩子们常常到我们的后院中玩耍，偷摘树上的樱桃。

战后的人口爆炸正在迅速发展，到处都是成群结队的孩子们。有一次，母亲数了数，在我们街区中一共有47个孩子。

邻居威廉家有四个孩子，街对

3. **veteran** ['vetərən] *n.* 老兵；老手 如：I have a son who is a veteran—he just came back from Iraq. 我的一个儿子是退伍军人，他刚刚从伊拉克回来。形容词：veteran 经验丰富的，如：The team is famous for its arsenal of veteran players. 这个球队拥有众多经验丰富的老队员，很有名气。
4. **sundeck** ['sʌndek] *n.* 建筑物等的阳台 如：Three laptop-toting strangers sitting around a table on the sundeck strike up a conversation about a new social-networking startup. 三个携带笔记本电脑的陌生人围坐在露天平台上一张桌子旁，开始讨论一家刚创立的社交网络公司。
5. **sneak** [sni:k] *vt.* 偷偷地放(或拿、传递等) 由sneak构成的常见短语有：sneak out 偷偷溜走；sneak in 淡入，渐显；sneak out of 逃避；偷偷溜出。
6. **boom** [bu:m] *vi.* 迅速发展，蓬勃发展；兴起 由该词构成的常见的短语有：boom out 发出……隆隆的声音。
7. **swarm** [swɔ:m] *n.* 一大群；蜂群 英语中表示不同生物的“一群”，要用不同的词语，如：a school of whales 一群鲸鱼；a flock of fish 一群羊；a swarm of bees 一群蜂；a host of monkeys 一群猴子；a pack of hounds 一群猎犬。